

JANUSZ KORCZAK EN L'AN 2000

Colloque international 7 - 8 - 9 décembre 1999

Exposition sur l'histoire et sur l'œuvre
de Janusz Korczak (1878-1942), du 7 au 10 décembre

Toutes les manifestations se dérouleront à

La Maison de la Recherche
de l'Université de Lille III – Charles de Gaulle
59 653 Villeneuve d'Ascq

Métro « Pont de Bois »
Sortie « Pont de Bois » de l'autoroute Lille-Gand

(Conditions d'inscription et d'hébergement au verso)

Colloque organisé dans le cadre du réseau thématique
La traduction comme moyen de communication interculturel, réunissant
les Universités de Cracovie, Lille et Wrocław en collaboration avec
l'Association française Janusz Korczak et Les Lettres Européennes.

MARDI 7 décembre 1999
9 h 30 : accueil des participants

Séance présidée par monsieur **Marek TOMASZEWSKI**
Professeur à l'Université Charles de Gaulle – Lille III
Directeur du Centre d'Étude de la Culture Polonaise

10 heures :

Ouverture du colloque par **Son Excellence Monsieur Stefan MELLER**,
Ambassadeur de la République de Pologne en France.

Stanislas TOMKIEWICZ (Inserm, Paris, sous réserve) et Maryla LAURENT
(Université de Lille III) : Janusz Korczak, un Homme qui transcende le siècle.

Marek RUDNICKI (peintre, témoin de Korczak, Paris)
Le dernier chemin de Janusz Korczak.

Michèle GANS (Dir. du département international du musée de Yad-La-Yaled,
Israël) : Korczak vivant parmi les enfants de Galilée.

Inauguration de l'exposition Janusz KORCZAK réalisée en partenariat
avec les Associations Korczak française et hollandaise.

Mardi 7 après-midi — 14 heures

Séance présidée par monsieur René LOURAU
Professeur émérite de l'Université Paris VIII
Président de l'Association française J. Korczak

Sarah BENAMRAM (Association suisse des amis du Dr Janusz Korczak)
Le journal à l'école et le Journal-fax, deux expériences korczakiennes.

Agnieszka HENNEL (Université de Cracovie)
Janusz Korczak précurseur du concept de l'intelligence émotionnelle.

Brigitte GAUTIER (Université de Lille)
Les romans d'éducation de Janusz Korczak

Joanna SZABLICKA-ZAK (Université de Wrocław)
Les aspects pédagogiques du *Roi Mathias I^{er}* de Janusz Korczak.

Ryszard WAKSMUND (Université de Wrocław)
Les historiettes pour enfant de Janusz Korczak.

Jean-François FORGES (Professeur à l'Université de Lyon)
La pensée de Korczak dans l'enseignement et la vie scolaire lycéenne aujourd'hui.

Jacques TÈNE (Directeur du D.E.F.I. — Pau)
Janusz Korczak chez les cas sociaux 16 - 21 ans en Institution éducative.

MERCREDI 8 décembre 1999 — 9 heures

Séance présidée par **monsieur Jerzy BRZOZOWSKI**
Professeur à l'Université Jagellonne de Cracovie

Jean HOUSSAYE (Université de Rouen)

Faut-il se méfier des pédagogues ?

Bernard JABIN et Michel-Patrick DE MIRAS (Université Paris VIII)

Approche selon Korczak du méseuse et de l'implication à l'école élémentaire.

Zofia BOBOWICZ (directrice de collection aux Éditions R. Laffont)

Janusz Korczak et la question de l'identité au sein d'une société multi-ethnique.

Agnieszka GRUDZINSKA (Université Paris IV La Sorbonne)

Le statut de la langue dans les situations extrêmes. Les écrits des juifs polonais pendant la guerre : le cas de Janusz Korczak

Irena SEIFFERT (Université de Wrocław)

Le Seul à seul avec Dieu de Janusz Korczak.

Jolanta LUGOWSKA (Université de Wrocław)

Le Roi Mathias I^{er}, un conte syncrétique.

Évelyne LEHNISCH (Psychologue et écrivain — Paris)

D'une pratique de la psychologie clinique à celle de l'écriture.

Mercredi 8 après-midi — 14 heures

Séance présidée par **monsieur Ryszard WAKSMUND**
Professeur à l'Université de Wrocław

Jerzy BRZOZOWSKI (Université Jagellonne de Cracovie)

Le film *Le roi Mathias I^{er}*, un cas de traduction intersémiotique.

Malgorzata TOMICKA (Université de Wrocław)

L'humour dans *Les Colonies de vacances* de Janusz Korczak où comment faire sourire à travers la traduction.

Lydia WALERYSZAK (Université de Lille)

De l'adaptation comme procédé de traduction : *La Gloire* de Janusz Korczak en exemple.

Dariusz BRALEWSKI (Université de Lodz)

Le monde de l'enfant et les problèmes de la traduction du *Roi Mathias I^{er}* dans sa version française.

Elzbieta SKIBINSKA (Université de Wrocław)

La version polonaise de *J'aime lire* : l'apprentissage indirect de la civilisation française.

Stefan KAUFMAN (Université de Wrocław)

Winnie the Pooh, Winnie l'Ourson, Kubus Puchatek : s'agit-il du même ourson ?

Justyna LUKASIEWICZ (Université de Wrocław)

Pinocchio en italien, en français, en polonais.

